

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

27 MARS 1969

### PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement et accordant au chef de famille, dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, le libre choix entre l'enseignement unilingue et l'enseignement bilingue.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

En date du 19 avril 1967, nous avons déposé sur le bureau de la Chambre une proposition de loi accordant au chef de famille, dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, le libre choix entre l'enseignement unilingue et un enseignement bilingue, à créer.

Cette proposition est devenue caduque par suite de la dissolution des Chambres. Or, nous sommes au mois de mars 1969.

Il est donc urgent que le Parlement légifère, si l'on veut rendre possible, même dans de modestes limites, la mise en œuvre de l'expérimentation proposée dès la rentrée scolaire de septembre prochain.

Qu'on ne nous objecte pas que la mesure serait prématurée; que nous ne connaissons pas encore le texte des projets gouvernementaux concernant le futur statut de Bruxelles.

Il n'en reste pas moins que l'instauration d'un enseignement bilingue facultatif répond au vœu d'un si grand nombre de parents bruxellois, qu'il serait déraisonnable d'en retarder l'expérience.

Même si, par malheur, les solutions à apporter à l'ensemble de nos problèmes communautaires devaient être encore considérablement retardées, nous ne pourrions différer plus longtemps la mise à la disposition de la génération montante de ce nouvel instrument didactique. Celui-ci, c'est notre totale conviction, ne pourra qu'influencer très favorablement le climat d'entente si nécessaire dans la capitale, comme dans l'ensemble du pays.

C'est pourquoi nous avons l'honneur de déposer à nouveau sur le bureau de la Chambre la proposition de loi que

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

27 MAART 1969

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs en ertoe strekkende aan het gezinshoofd in het arrondissement Brussel-Hoofdstad de vrije keuze te laten tussen het eentalige en het tweetalige onderwijs.

### TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 19 april 1967 dienden wij een wetsvoorstel in dat ertoe strekte aan het gezinshoofd in het arrondissement Brussel-Hoofdstad de vrije keuze te laten tussen het eentalige en een, nog op te richten, tweetalig onderwijs.

Bij de Kamerontbinding kwam dat voorstel te vervallen. Nu zijn wij reeds in maart 1969.

Het Parlement moet dus dringend in wetsbepalingen voorzien, zo men bij het begin van het schooljaar in september eerstkomend, al was het maar in beperkte mate, met de uitvoering van het voorgenomen experiment wil beginnen.

Wij verwerpen de opwerping als zou dat een voorbarige maatregel zijn en als zouden wij de tekst van de regeringsontwerpen m.b.t. het toekomstige statuut van Brussel nog niet kennen.

Het is immers een feit dat de invoering van facultatief tweetalig onderwijs beantwoordt aan de wens van zo'n groot aantal Brusselse ouders, dat het onredelijk zou zijn de proefneming uit te stellen.

Zelfs al mocht er — tot onze spijt — nog lang getalmd worden met de oplossingen voor het geheel van onze gemeenschapsproblemen, dan zouden wij de opkomende generatie de beschikking over dit nieuwe didactische instrument niet langer mogen onthouden. Dit instrument kan, naar onze diepe overtuiging, het zo noodzakelijke klimaat van verstandhouding in de hoofdstad evenals in het ganse land alleen maar ten goede komen.

Wij hebben dan ook de eer het wetsvoorstel ter tafel te leggen dat wij reeds tijdens de vorige legislatuur reeds

nous avons déjà introduite au cours de la précédente législation. Son texte nous a paru ne nécessiter aucune modification.

\* \* \*

### Le problème et la polémique.

On connaît la polémique; elle est aussi ancienne que l'instauration de l'enseignement obligatoire dans notre pays. Les uns revendiquent, pour le chef de famille, principalement à Bruxelles, le libre choix de la langue dans laquelle l'enseignement sera dispensé à son enfant.

Les autres s'en tiennent à la formule déjà introduite par la loi du 19 mai 1914 (art. 15) sur l'enseignement obligatoire, formule consacrée à deux reprises par les législations de 1932 et de 1963 : l'enseignement doit obligatoirement être dispensé dans la langue maternelle de l'enfant. Le regain d'acuité de la controverse trouve, à n'en pas douter, son origine dans le renforcement des mesures de contrôle, instauré par la loi de 1963.

Si Bruxelles est au centre de la discussion, c'est sans nul doute parce que l'arrondissement de Bruxelles-Capitale est le seul endroit du pays où la loi instaure d'office un réseau d'enseignement dans l'une et l'autre langue nationale, mais où la même législation refuse au père de famille le libre choix entre ces deux réseaux unilingues.

C'est aussi dans la capitale que, forcément, Flamands et Francophones se rencontrent et se côtoient le plus; d'où accroissement de la difficulté.

### La recherche nécessaire d'une solution pragmatique.

Partisan, en principe, de la liberté du père de famille, nous avouons pourtant notre déception en présence de l'argumentation, et des partisans et des adversaires de cette liberté.

Loin de nous l'outrecuidance de nous présenter comme un détenteur de « la vraie doctrine » ! Mais, en présence d'une querelle qui s'envenime dangereusement, l'homme politique a le devoir, pensons-nous, compte tenu de la réalité vivante, de rechercher une solution essentiellement pragmatique. S'il pense, en toute simplicité, en avoir trouvé une, il se doit de faire appel à toutes les bonnes volontés. Et qu'importe si, comme toujours en matière de compromis, la formule ne tranche pas la question de principe, dès lors qu'elle est de nature à donner largement une satisfaction pratique au plus grand nombre ?

### Quelques questions — Quelques constatations.

Nous avons invoqué la réalité vivante.

Pour dégager celle-ci et, partant, tenter la recherche d'une solution, nous croyons de notre devoir d'aligner, ci-dessous, en style presque télégraphique, certaines questions, certaines constatations. Il vaut la peine, croyons-nous, de s'y arrêter.

*Première question :* Pourquoi les Bruxellois francophones réclament-ils la liberté du père de famille ? Est-ce pour disposer du droit d'envoyer leurs enfants à l'école de régime néerlandais ? Ou est-ce pour permettre aux Bruxellois flamands de placer leurs enfants à l'école française ?

bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers hadden ingediend. Deze tekst lijkt ons niet te moeten worden gewijzigd.

\* \* \*

### Het probleem en de polemiek.

Men kent de polemiek die zo oud is als de invoering van het verplichte onderwijs in ons land. De enen eisen voor het gezinshoofd, vooral te Brussel, de vrije keuze van de taal waarin zijn kind onderwijs zal genieten.

De anderen houden het bij de formule die reeds voorkomt in de wet van 19 mei 1914 (art. 15) op de leerplicht en die tot tweemaal toe bevestigd is in de wetten van 1932 en 1963 : het onderwijs moet verplicht verstrekt worden in de moedertaal van het kind. Dat de controverse weer een scherpere vorm heeft aangenomen vloeit ongetwijfeld voort uit het feit dat de wet van 1963 de controlemaatregelen heeft verscherpt.

Dat Brussel het knelpunt is van de discussie komt ongetwijfeld doordat het arrondissement Brussel-Hoofdstad de enige plaats in ons land is waar de wet van rechtswege voorziet in een onderwijsnet met de beide landstalen, maar terzelfder tijd aan het gezinshoofd de vrije keuze ontzegt tussen deze beide eentalige netten.

Het is eveneens in de hoofdstad dat Vlamingen en Walen elkaar noodgedwongen het meest ontmoeten en naast elkaar leven; daardoor wordt de moeilijkheid nog toegespitst.

### Het zoeken naar een pragmatische oplossing dringt zich op.

In principe zijn wij voorstander van de vrijheid van de huisvader, maar toch zijn wij ontgoocheld over de argumenten, zowel van de voor- als van de tegenstanders van die vrijheid.

Wij willen niet zo aanmatigend zijn dat wij het monopolie van de « ware leer » opeisen. Maar de plicht van de politicus die getuige is van de gevaarlijk hoog oplopende twist is, onzes inziens, een hoofdzakelijk pragmatische oplossing na te streven, rekening houdend met de levende werkelijkheid. Als hij in alle bescheidenheid denkt dat hij die heeft gevonden, moet hij een beroep doen op alle mensen van goede wil. En welk belang heeft het als de formule — zoals steeds het geval is met een vergelijk — de principiële knoop niet doorhakt, als zij maar in de praktijk aan de meesten ruime voldoening schenkt ?

### Enkele vragen — Enkele bevindingen.

Wij hebben het over de levende werkelijkheid gehad.

Om die te bepalen en dus te proberen een oplossing te zoeken, nemen wij hierna, enigszins in telegramstijl, een reeks vragen te moeten stellen en een aantal bevindingen naar voren te moeten brengen. Het loont onzes inziens de moeite daarbij even te blijven stilstaan.

*Eerste vraag :* Waarom eisen de Franstalige Brusselaars de vrijheid van de huisvader ? Is het om het recht te hebben hun kinderen naar een school met Nederlands stelsel te sturen ? Of is het om de Vlaamse Brusselaars mogelijk te maken hun kinderen naar een Franse school te zenden ?

*Deuxième question* : Pourquoi les chefs de famille bruxellois, dont les enfants ont comme langue maternelle ou usuelle le néerlandais souhaitent-ils pourtant en majorité, envoyer ces enfants à l'école de régime français ? A tel point qu'ils n'hésitent pas à violer la loi ! Est-ce parce qu'ils estiment que la langue française est enseignée de manière théorique et insuffisante, à l'école de régime néerlandais ?

*Troisième question* : On proclame que c'est à Bruxelles, que l'on trouve le plus grand nombre de retardés intellectuels sur les bancs de l'école.

Nous risquons cette question : croit-on que ce retard intellectuel se rencontre, dans la grande majorité, chez les élèves francophones, provoqué qu'il serait par l'obligation d'étudier la seconde langue ? Ou ce phénomène se rencontre-t-il plutôt essentiellement chez les jeunes Flamands qui, en fraude de la loi, font leurs études dans une langue autre que leur langue maternelle ?

*Première constatation* : Qu'on l'aime ou non, en fait, à Bruxelles, la langue française est plus utilisée que la langue néerlandaise. Et ce, malgré l'égalité de droit des deux langues et le bilinguisme légalement obligatoire des administrations publiques.

*Deuxième constatation* : Dans une très large mesure, cette situation de fait cesse progressivement d'être la résultante d'un état d'esprit de liberté. Au contraire, on assiste, dans le secteur commercial et privé à d'heureuses initiatives dans le sens de la compréhension réciproque et d'un bilinguisme volontaire.

*Troisième constatation* : Une large majorité de pères de famille d'expression néerlandaise continuent à être impressionnés par l'inégalité de fait ci-dessus décrite et à marquer, dès lors, une véritable préférence pour l'envoi de leurs enfants, en fraude de la loi, à l'école de régime français.

*Quatrième constatation* : D'une enquête récente, menée également dans les milieux francophones et flamands, il résulte clairement que les deux tiers des parents bruxellois désirent que leurs enfants reçoivent un enseignement de la seconde langue nationale.

Cette enquête confirme donc notre « deuxième constatation ».

Mais il faut être attentif au fait que ces parents exigent que les méthodes d'enseignement de la seconde langue soient vivantes, pratiques, réalistes et modernes, soit le contrepied des cours de seconde langue, tels qu'ils sont généralement professés dans l'un et l'autre régime linguistique.

*Cinquième constatation* : Depuis plus de six ans, quatre écoles dites « européennes » ont réalisé la démonstration éclatante qu'il est possible, dans un même établissement, subdivisé en autant de sections linguistiques correspondantes, de dispenser un excellent enseignement dans leur langue maternelle à des élèves relevant de quatre cultures distinctes, tout en faisant d'eux, aux termes des études secondaires, des bilingues, voire des trilingues parfaits.

#### La conséquence logique : L'école bilingue.

Si, dès 1914, le législateur belge a érigé en obligation légale l'emploi de la langue maternelle pour l'enseignement, confirmant encore ce principe en 1932, nous avouons avoir quelque peine à saisir pourquoi, en 1963, ce principe serait devenu détestable. Nous serions plutôt curieux de savoir

*Tweede vraag* : Waarom wensen de Brusselse gezins-  
hoofden wier kinderen het Nederlands als moeder- of voertaal hebben, hun kinderen niettemin naar een school met Frans stelsel te sturen, zodat zij er niet voor terugschrikken de wet te overtreden ? Is het omdat zij menen dat het onder-  
richt in het Frans in de scholen met Nederlands stelsel theoretisch en onvoldoende is ?

*Derde vraag* : Men beweert dat de Brusselse scholen het grootste aantal intellectueel achterlijke leerlingen telt.

Wij wagen het de volgende vraag te stellen : gelooft men dat die achterstand in de meeste gevallen bij de Franstalige leerlingen voorkomt en zou te wijten zijn aan de verplichting de tweede taal aan te leren ? Of komt dit verschijnsel vaker voor bij de jonge Vlamingen die de wet ontduiken en in een andere taal dan hun moedertaal studeren ?

*Eerste bevinding* : Of men het nu goedvindt dan wel afkeurt, in feite wordt in Brussel meer Frans dan Nederlands gesproken, en zulks ondanks de gelijkheid de jure van beide talen en de wettelijk verplichte tweetaligheid van de openbare besturen.

*Tweede bevinding* : Bedoelde feitelijke toestand hoe langer hoe minder te wijten aan een bewuste geesteshouding. Integendeel, in de handel en in de particuliere sector worden verheugende initiatieven genomen met het oog op een groter wederzijds begrip en een vrijwillige tweetaligheid.

*Derde bevinding* : Veruit de meeste Nederlandstalige gezinshoofden blijven onder de indruk van genoemde feitelijke ongelijkheid en verkiezen dan ook nog steeds, tegen de wet in, hun kinderen naar een Franstalige school te sturen.

*Vierde bevinding* : Uit een recent onderzoek in Franstalige en Nederlandstalige kringen blijkt duidelijk dat tweederde van de Brusselse ouders onderwijs van de tweede landstaal voor hun kinderen wenst.

Bedoeld onderzoek bevestigt dus onze tweede bevinding.

Er mag nochtans niet uit het oog worden verloren dat die ouders eisen dat de onderwijsmethodes voor de tweede taal levendig, praktisch, realistisch en modern zijn, dus helemaal het tegenovergestelde van de wijze waarop de tweede taal thans doorgaans in beide taalstelsels wordt aangeleerd.

*Vijfde bevinding* : Sedert meer dan zes jaar hebben vier « Europese scholen » er het schitterende bewijs van geleverd dat het mogelijk is in een zelfde inrichting, welke in evenveel overeenstemmende taalafdelingen onderverdeeld is, een uitstekend onderwijs in de moedertaal te geven aan kinderen die tot vier verschillende culturen behoren, en hen tevens op te leiden tot volkomen twee- of zelfs drietaligen aan het einde van het secundair onderwijs.

#### Logische gevolgtrekking : de tweetalige school.

In 1914 reeds heeft de Belgische wetgever het gebruik van de moedertaal voor het onderwijs wettelijk verplicht gemaakt; in 1932 heeft hij dit principe opnieuw bevestigd. Wij bekennen moeilijk te kunnen begrijpen waarom dat beginsel in 1963 verwerpelijk zou zijn geworden. Wij zou-

s'il existe une majorité de pédagogues sérieux soutenant ce dernier point de vue.

Nous croyons, à la lumière des constatations notées plus haut, que le législateur se doit de concilier deux impératifs : le premier, d'ordre pédagogique : la nécessité de l'instruction en langue maternelle; l'autre, d'ordre pratique : le désir légitime des parents bruxellois, tant francophones que flamands, d'armer leurs enfants pour l'avenir en veillant à ce que l'école en fasse, au seuil de la vie, de bons bilingues.

Nous sommes ainsi conduits, tout naturellement, à conclure qu'à Bruxelles, plus que partout ailleurs, la réponse ne se trouve nulle part d'autre que dans la création d'établissements bilingues d'enseignement.

Nous préconisons donc la mise en œuvre de cette formule nouvelle dans notre enseignement national. Elle est basée sur des méthodes modernes, ayant largement fait leurs preuves dans les quatre « écoles européennes ».

Examinons, dès lors, les normes selon lesquelles ce réseau d'enseignement bilingue pourrait être mis sur pied, à Bruxelles-Capitale, et quelle place il prendrait dans un système de liberté raisonnable que nous souhaitons voir établir en faveur du chef de famille.

#### Principes de base de l'enseignement dans les établissements bilingues.

*Premier principe* : Tout l'enseignement de base est nécessairement donné à l'élève dans sa seule langue maternelle, tout au long du cycle primaire et secondaire. La fréquentation éventuelle d'une section gardienne obéit au même principe.

*Deuxième principe* : En ce qui concerne la seconde langue nationale, la familiarisation avec les rudiments de celle-ci commence dès la dernière année de l'école gardienne. Elle se développe progressivement au cours des premières années primaires grâce à des exercices essentiellement pratiques, notamment par la méthode directe de la conversation (voir notamment proposition de loi de MM. Huysmans, Cudell et Tielemans — Doc. parl. Chambre — session 1959-1960 — 2 mars 1960 — n° 450/1).

Ce n'est qu'à partir de la troisième année primaire que l'on met en œuvre l'enseignement, de préférence *occasionnel*, de la grammaire, le tout combiné avec la lecture de journaux illustrés et autres, avec des séances de radio et de télévision scolaires, avec l'enseignement de chants, de saynètes et avec des exposés simples faits par les élèves, dans la seconde langue, suivant leur âge.

L'élève est ainsi *préparé* à recevoir, *graduellement*, à partir de la troisième ou de la quatrième année secondaire, des répétitions de certains cours, puis l'enseignement de ceux-ci dans la seconde langue nationale.

Il va de soi que les grands adolescents bénéficieront des méthodes audio-visuelles.

*Troisième principe* : A l'instar des « heures européennes » organisées pour les quatre sections linguistiques des « écoles européennes », les enfants des deux sections primaires de l'école bilingue sont réunis durant deux heures par semaine pour recevoir, indifféremment dans l'une et l'autre des langues nationales, l'enseignement du dessin, de la musique, du chant et des travaux manuels, ainsi que l'éducation physique.

den liever willen weten of een meerderheid van ernstige pedagogen dat laatste standpunt deelt.

In het licht van vorenstaande bevindingen menen wij dat de wetgever tot plicht heeft aan twee eisen te voldoen : de eerste eis — een pedagogische — is de noodzaak om onderwijs in de moedertaal te genieten; de andere — een praktische — is het rechtmatige verlangen van de Brusselse ouders — zo Franstalige als Nederlandstalige — hun kinderen op de toekomst voor te bereiden door ervoor te waken dat de school goede tweetaligen van hen maakt.

Zo komen wij geheel natuurlijk tot de conclusie dat te Brussel, meer dan waar ook, de oprichting van tweetalige onderwijsinrichtingen de enige oplossing is.

Wij stellen dus voor deze nieuwe formule in ons nationaal onderwijs toe te passen. Zij steunt op moderne methodes, waarvan de voortreffelijkheid ruimschoots bewezen is in de vier « Europese scholen ».

Laten wij dus nagaan volgens welke normen dit tweetalige onderwijsnet in Brussel-Hoofdstad tot stand zou kunnen worden gebracht en welke plaats dat net zou krijgen in een stelsel van redelijke vrijheid dat wij ten gunste van het gezinshoofd wensen te zien invoeren.

#### Grondbeginselen van het onderwijs in de tweetalige inrichtingen.

*Eerste beginsel* : Het hele basisonderwijs wordt noodzakelijk alleen in de moedertaal van de leerling gegeven, zowel in de hele lagere als in de hele secundaire cyclus. Hetzelfde principe geldt ook voor de bewaarschoolafdelingen.

*Tweede beginsel* : Wat de tweede landstaal betreft, begint men van in het laatste jaar van de bewaarschool de kinderen met de eerste beginselen ervan vertrouwd te maken. Dat onderwijs wordt tijdens de eerste jaren van het lager onderwijs geleidelijk ontwikkeld dank zij hoofdzakelijk praktische oefeningen, onder meer door de directe methode van het gesprek (zie onder meer het wetsvoorstel van de heren Huysmans, Cudell en Tielemans — Parl. Stuk Kamer — Zitting 1959-1960 — 2 maart 1960 — n° 450/1).

Pas met ingang van het derde leerjaar van het lager onderwijs wordt, bij voorkeur *occasioneel*, van wal gestoken met het onderricht van de spraakkunst; dat alles wordt gecombineerd met de lectuur van geïllustreerde en andere bladen, schoolradio- en schooltelevisieuitzendingen, het aanleren van liederen en zangspelletjes en eenvoudige uitzettingen in de tweede landstaal door de leerlingen, volgens hun leeftijd.

De leerling is er aldus op *voorbereid* om *geleidelijk*, vanaf het derde of vierde leerjaar van het secundair onderwijs, herhalingen van sommige leergangen en nadien het onderwijs van die leergangen in de tweede landstaal te krijgen.

Het spreekt vanzelf dat de oudere leerlingen van de audiovisuele methoden zullen profiteren.

*Derde beginsel* : Naar het voorbeeld van de « Europese uren » in de vier taalafdelingen van de « Europese scholen », worden de leerlingen van de twee lagere afdelingen van de tweetalige school gedurende twee uren per week samengebracht om, zowel in de ene als in de andere landstaal, onderricht te ontvangen in tekenen, muziek, zang, handenarbeid, evenals in lichamelijke opvoeding.

Il va de soi qu'au niveau gardien en dernière année, la méthode froebelienne pourrait, dans ce domaine, être appliquée à quelques activités groupant les bambins des deux sections linguistiques.

Enfin, au cycle secondaire, des contacts sont judicieusement organisés entre élèves des deux sections linguistiques, notamment à l'occasion de répétitions de cours dans l'autre langue, dont question ci-dessus.

Gardons-nous de verser dans le lyrisme. Contentons-nous d'affirmer notre foi absolue dans l'efficacité de pareille méthode. Admettons-nous que ce qui est réalisable pour des enfants de six pays d'Europe ne le serait pas pour les enfants appartenant aux deux cultures qui se partagent notre pays ?

Notre analyse du système préconisé doit, à l'évidence, encore être complétée.

Nous aborderons donc successivement :

1°) l'organisation de l'école bilingue sur le plan administratif;

2°) la place de l'école bilingue et de l'école unilingue dans l'éventail des possibilités que nous voulons offrir au choix du chef de famille bruxellois.

### L'organisation de l'école bilingue.

Nous nous sommes efforcés, dans notre proposition, de nous écarter le moins possible des règles prescrites par la loi du 30 juillet 1963 pour l'organisation des écoles ou sections d'écoles unilingues. Certaines dispositions nouvelles sont toutefois réclamées par les méthodes particulières à l'enseignement bilingue.

C'est ainsi que :

1°) Chaque section linguistique de l'école bilingue est placée sous une direction propre et relève de l'inspection de son régime linguistique (proposition art. 16quinquies et 16septies, § 1<sup>er</sup>).

Toutefois :

a) l'ensemble de l'école bilingue relève d'une direction unique et est soumise à une inspection spéciale (art. 16quinquies et 16septies, § 2).

b) l'ensemble du programme ayant trait à l'enseignement de la seconde langue ou dans cette langue, dans les deux sections des écoles bilingues, est soumis à la même inspection spéciale (art. 16septies, § 2).

2°) Le personnel de direction, enseignant et administratif de chacune des sections linguistiques de l'école bilingue doit avoir fourni la preuve de sa connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de la section à laquelle il est affecté (art. 16quinquies, alinéa 1<sup>er</sup>).

Toutefois :

a) le personnel de direction de chacune de ces sections doit, en outre, fournir la preuve de sa connaissance suffisante de la seconde langue nationale (art. 16quinquies, alinéa 2).

Het spreekt vanzelf dat in het laatste jaar van het bewaarschoolonderwijs de fröbelmethode op dit gebied zou kunnen toegepast worden voor sommige activiteiten waarbij de kleuters uit beide taalafdelingen samen betrokken worden.

Ten slotte worden in de middelbare cyclus op oordeelkundige wijze contacten gelegd tussen leerlingen van beide taalstelsels, met name bij de hierboven vermelde herhaling van lessen in de andere taal.

Wij willen niet lyrisch worden. Wij willen alleen maar ons geloof in de doelmatigheid van een dergelijke methode bevestigen. Wat met de kinderen van zes Europese landen mogelijk is, moet het ook zijn met de kinderen die tot de beide cultuurgemeenschappen van ons land behoren.

Onze ontleding van het overwogen systeem moet natuurlijk nog worden aangevuld.

Achtereenvolgens zullen wij behandelen :

1°) de administratieve organisatie van de tweetalige school;

2°) de plaats van de tweetalige school en van de eentalige school in het kader van de mogelijkheden welke wij aan het Brusselse gezinshoofd willen bieden.

### Organisatie van de tweetalige school.

In ons voorstel hebben wij getracht zo weinig mogelijk af te wijken van de regelen welke in de wet van 30 juli 1963 zijn vastgesteld voor de organisatie van de eentalige scholen of schoolafdelingen. De aan het tweetalige onderwijs eigen methoden vergen evenwel bepaalde nieuwe maatregelen.

Aldus heeft men :

1°) Elke taalafdeling van de tweetalige school is geplaatst onder een eigen bestuur en hangt af van de inspectie van haar taalstelsel (voorstel : art. 16quinquies en 16septies, § 1).

Nochtans :

a) de gehele tweetalige school hangt af van één bestuur en is aan een bijzondere inspectie onderworpen (art. 16quinquies en 16septies, § 2).

b) het gehele programma dat betrekking heeft op het onderwijs van de tweede taal of dat in die taal wordt gegeven in de beide afdelingen der tweetalige scholen, is aan dezelfde bijzondere inspectie onderworpen (art. 16septies, § 2).

2°) Het bestuurs-, onderwijs- en administratief personeel van elk der taalafdelingen van de tweetalige school moet het bewijs hebben geleverd van zijn grondige kennis van de onderwijstaal van de afdeling waaraan het is verbonden (art. 16quinquies, lid 1).

Nochtans :

a) het bestuurspersoneel van elk der afdelingen moet bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis der tweede landstaal (art. 16quinquies, lid 2).

Cette exigence nous paraît élémentaire dans une école bilingue.

b) il va de soi que le titulaire de la direction de l'ensemble de l'école bilingue doit fournir la preuve de sa connaissance *approfondie* des deux langues nationales (art. 16quinques, alinéa 4).

L'équité et un nécessaire équilibre postulent de veiller à ce qu'une parité linguistique soit respectée dans l'ensemble des directeurs et directrices des écoles bilingues de l'agglomération bruxelloise (art. 16quinques, alinéas 5 et 6).

3°) Alors que dans l'enseignement unilingue, les professeurs de langues vivantes, porteurs du diplôme requis, ne doivent justifier que d'une connaissance *suffisante* de la langue de la section dans laquelle ils enseignent, la méthode appliquée à l'école bilingue exige qu'au moins les professeurs de seconde langue nationale possèdent la connaissance *approfondie* de la langue de la section dans laquelle ils enseignent (art. 16sexies, 1°). Cette exigence supplémentaire permettra, par ailleurs, à un même professeur d'enseigner la seconde langue nationale indifféremment dans les deux sections.

Pour les professeurs d'une autre langue vivante, la connaissance *suffisante* de la langue de la section sera satisfaisante (art. 16sexies, 3°).

4°) A l'école gardienne, l'institutrice fröbelienne, à qui sont confiés les enfants de *dernière année*, doit témoigner d'une réelle capacité d'inculquer aux bambins les *rudiments* de la seconde langue nationale.

Donc, pas d'examen de « professeur de langue » ! Comme on ne peut toutefois se contenter d'à-peu-près, l'intéressée devra apporter la preuve de sa connaissance *approfondie* d'un vocabulaire assez restreint et de tournures de phrases indispensables à cette initiation des enfants par les activités fröbeliennes.

5°) En ce qui concerne le corps des inspecteurs spéciaux prévus ci-dessus (1°, a et b) :

a) la connaissance *approfondie* des deux langues nationales s'impose (art. 16septies, § 3, a) ;

b) la parité linguistique doit être respectée (art. 16septies, § 3, b).

6°) Le Roi aura à déterminer le supplément de traitement à allouer aux divers titulaires des fonctions ci-dessus énoncées, en compensation des connaissances linguistiques et pédagogiques supplémentaires dont ils auront à fournir la preuve (art. 16decies, § 3).

#### Portée et étendue du libre choix du chef de famille.

Nous l'avons dit : nous n'avons nulle prétention d'imposer à quiconque nos idées touchant la nécessité du bilinguisme à Bruxelles.

Notre unique propos est d'ouvrir désormais aux chefs de famille bruxellois un choix de possibilités le plus large possible, étant entendu que reste d'application le principe en vertu duquel la langue maternelle ou usuelle de l'enfant est la langue de l'enseignement.

In een tweetalige school lijkt ons dat een elementaire eis te zijn.

b) het spreekt vanzelf dat de persoon die de gehele tweetalige school bestuurt, het bewijs moet leveren van zijn *grondige* kennis van beide landstaten (art. 16quinques, lid 4).

Billijkheidshalve en met het oog op het onontbeerlijke evenwicht dient ervoor gewaakt te worden dat de taalpariteit in acht wordt genomen ten opzichte van de gezamenlijke directeurs en directrices der tweetalige scholen van de Brusselse agglomeraties (art. 16quinques, leden 5 en 6).

3°) In het eentalige onderwijs moeten de leraars in levende talen die het voorgeschreven diploma bezitten, slechts het bewijs leveren dat zij een *voldoende* kennis hebben van de taal der afdeling waarin zij les geven; in de tweetalige school echter moeten de leraars in de tweede landstaal op zijn minst het bewijs leveren dat zij een *grondige* kennis hebben van de taal der afdeling waarin zij les geven (art. 16sexies, 1°). Die bijkomende eis zal een zelfde leraar trouwens in staat stellen in beide afdelingen de tweede landstaal te onderwijzen.

De leraars in andere levende talen kunnen volstaan met de *voldoende* kennis van de taal der afdeling (art. 16sexies, 3°).

4°) In de bewaarschool moet de fröbelonderwijzeres aan wie de kinderen van het *laatste* jaar toevertrouwd zijn, werkelijk bekwaam zijn de kleuters vertrouwd te maken met de *eerste beginselen* van de tweede landstaal.

Er is dus geen sprake van een examen voor « taal-leeraar » ! Maar aangezien men zich niet mag tevreden stellen met halve maatregelen, moet de betrokkene het bewijs leveren van de *grondige* kennis van een vrij beperkte woordenschat en van zinswendingen welke onontbeerlijk zijn om de kinderen via het fröbelonderwijs met die eerste beginselen vertrouwd te maken.

5°) Voor de bijzondere inspecteurs waarvan hiervoren sprake (1°, a en b) :

a) is de *grondige* kennis van de beide landstaten vereist (art. 16septies, § 3, a) ;

b) dient de taalpariteit geëerbiedigd te worden (art. 16septies, § 3, b).

6°) De Koning stelt de weddebijslagen vast welke voor het vervullen van voornoemde ambten worden toegekend als vergoeding voor de bijkomende taal- en pedagogische kennis waarvan zij het bewijs moeten leveren (art. 16decies, § 3).

#### Draagwijdte en omvang van de vrije keuze van het gezinshoofd.

Wij zeiden het reeds : wij zijn zeker niet zo verwaand onze ideeën betreffende de noodzakelijke tweetaligheid te Brussel aan wie dan ook op te dringen.

Onze bedoeling is alleen voortaan aan de gezinshoofden te Brussel een zo ruim mogelijke keuze te waarborgen, met dien verstande dat het principe, volgens hetwelk de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind de onderwijstaal is, van kracht blijft.

Nous croyons — faut-il le dire — qu'une majorité de chefs de famille bruxellois pensent comme nous et accueilleraient avec une profonde satisfaction la création d'un enseignement bilingue.

Il est néanmoins certain que, pour un grand nombre, le système existant, celui de l'enseignement unilingue avec une étude obligatoire, mais limitée, de la seconde langue nationale, apparaît comme suffisant.

D'autres, enfin, ne souhaitent pas — pourquoi ne serait-ce pas leur droit ? — qu'une autre langue que la langue maternelle soit enseignée à leurs enfants, au cycle primaire. Au cycle secondaire, les mêmes estiment souvent que leur enfant retirera plus d'avantages de l'étude d'une ou deux langues vivantes autres que la seconde langue nationale.

Ce peut être le cas, pensons-nous, des enfants des régions unilingues qui ont déjà accompli un certain nombre d'années d'études, sans avoir reçu l'enseignement de la seconde langue nationale, au moment où leurs parents viennent se fixer à Bruxelles.

Il serait, à notre estime, démocratique et raisonnable, de respecter la volonté de ces pères de famille et de rendre légalement possibles ces options.

Le moyen à mettre en œuvre est fort simple. Il suffirait au législateur, en même temps qu'il créerait l'enseignement bilingue que nous préconisons, de décider qu'en ce qui concerne l'enseignement d'une seconde langue le système appliqué dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale sera le même que celui en vigueur dans les régions unilingues. C'est-à-dire : au cycle primaire, enseignement *facultatif* de la seconde langue nationale, à partir de la 5<sup>e</sup> année à raison de trois heures par semaine au maximum. Au cycle secondaire, libre choix d'une seconde langue, soit le français, le néerlandais, l'anglais ou l'allemand. Et nous croyons qu'à « l'heure de l'Europe », il faut ajouter l'italien.

Nous croyons sincèrement qu'il doit se trouver une majorité au Parlement et dans ce pays pour approuver un système qui, d'une part, restituera au père de famille une raisonnable liberté de choix et, d'autre part, permettra à ceux qui veulent se tourner résolument vers l'avenir, de transformer peu à peu la jeunesse de la capitale en un important groupe de citoyens pour qui la dualité de culture, loin d'être une cause de discorde, sera un facteur d'entente et de compréhension.

Dans cette optique, croyons-nous, la capitale serait en mesure de jouer son véritable rôle de trait d'union.

Wij zijn er vast van overtuigd dat de meeste Brusselse gezinshoofden onze opvatting delen en dat zij de invoering van tweetalig onderwijs met grote voldoening zouden begroeten.

Doch het staat anderzijds ook vast dat het bestaande eentalige onderwijsstelsel met de beperkte verplichting tot het aanleren van de tweede landstaal voor velen als toereikend voorkomt.

Anderen ten slotte wensen — en waarom zouden zij daar toe het recht niet hebben ? — dat er buiten de moedertaal geen andere taal aan hun kinderen wordt onderwezen, althans niet in de lagere cyclus. Met betrekking tot de secundaire cyclus zijn zij veelal de mening toegedaan dat hun kind meer voordeel zal halen uit de studie van een of twee andere levende talen dan de tweede landstaal.

Het komt ons voor dat zulks met name het geval kan zijn voor kinderen uit eentalige gewesten die reeds een aantal studiejaren achter de rug hebben, zonder het onderwijs van de tweede landstaal genoten te hebben op het ogenblik dat hun ouders zich te Brussel komen vestigen.

Wij menen dat het democratisch en redelijk ware de wil van die gezinshoofden te eerbiedigen en een dergelijke keuze mogelijk en wettelijk te maken.

Het middel daartoe is zeer eenvoudig. Het volstaat dat de wetgever, tegelijkertijd met de invoering van het door ons voorgestelde tweetalige onderwijs, beslist dat het in het arrondissement Brussel-Hoofdstad inzake onderwijs van de tweede taal toegepaste stelsel hetzelfde zal zijn als het stelsel dat van kracht is in de eentalige gewesten. Dit wil zeggen : in de lagere cyclus, *facultatief* onderwijs van de tweede landstaal vanaf het 5<sup>e</sup> jaar, naar rata van ten hoogste drie uren per week. In de secundaire cyclus, vrije keuze van een tweede taal, dus Frans, Nederlands, Engels of Duits. En nu wij op Europa zijn ingesteld, menen wij dat daaraan het Italiaans moet worden toegevoegd.

Het is onze oprechte overtuiging dat er in het Parlement en in het land een meerderheid moet kunnen gevonden worden voor een dergelijke regeling die, enerzijds, het gezinshoofd een redelijke vrijheid van keuze terugschenkt en, anderzijds, aan degenen die zich kordaat naar de toekomst wensen te richten, de gelegenheid biedt om de jeugd van de hoofdstad geleidelijk om te vormen tot een belangrijke groep burgers voor wie de aanwezigheid van twee culturen niet een oorzaak van tweedracht, maar een factor van verstandhouding en onderling begrip zal zijn.

Wij menen dat de hoofdstad aldus in staat zou zijn om een werkelijke band tussen die twee culturen te zijn.

#### A. SAINT-REMY.

### PROPOSITION DE LOI

#### Article premier.

Dans la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, les textes suivants sont supprimés :

- 1°) l'article 5;
- 2°) à l'article 10, premier alinéa, les mots : « de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et »
- 3°) l'article 11.

### WETSVOORSTEL

#### Artikel 1.

Uit de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs worden de volgende teksten weggelaten :

- 1°) artikel 5;
- 2°) in artikel 10, eerste lid, de woorden : « van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en »;
- 3°) artikel 11.

## Art. 2.

A l'article 13, premier alinéa, de la même loi, l'expression « établissements bilingues » est remplacée par les mots « établissements comportants deux sections unilingues ».

## Art. 3.

A l'article 17, premier alinéa, de la même loi, les mots « articles 5, 6 et 7 » sont remplacés par les mots « articles 6, 7 et 16bis ».

## Art. 4.

Il est ajouté, à la même loi, un Chapitre IVbis nouveau, rédigé comme suit :

« Chapitre IVbis. — L'enseignement dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

## Section I. — Langue de l'enseignement.

Article 16bis. — Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, la langue de l'enseignement est le néerlandais ou le français, selon la langue maternelle ou usuelle de l'enfant.

Toutefois, le chef de famille pourra exercer un choix selon les modalités suivantes. Si la langue maternelle ou usuelle est le néerlandais, l'enfant pourra être placé soit dans une école ou section d'école de régime néerlandais, soit dans la section de régime néerlandais d'une école bilingue. Si la langue maternelle ou usuelle est le français, l'enfant pourra être placé soit dans une école ou section d'école de régime français, soit dans la section de régime français d'une école bilingue.

## Section II. — L'enseignement unilingue.

Article 16ter. — Dans le cadre de l'enseignement unilingue, les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

Article 16quater. — Sont applicables aux écoles et sections unilingues les dispositions des articles 13, 15 et 16.

## Section III. — L'enseignement bilingue.

Article 16quinquies. — Dans les établissements d'enseignement bilingue, le personnel de direction, enseignant et administratif de chacune des sections linguistiques doit avoir fourni la preuve de sa connaissance approfondie de la langue de l'enseignement de la section à laquelle il est affecté.

Le personnel de direction de chacune des sections doit, en outre, fournir la preuve de sa connaissance suffisante de la seconde langue nationale.

Les dispositions de l'article 15 sont d'application.

L'ensemble d'un établissement d'enseignement bilingue est placé sous une direction unique. Le titulaire de cette fonction doit avoir fourni la preuve de sa connaissance approfondie de deux langues nationales, par la production, d'une part, de son diplôme, d'autre part, du certificat prévu à l'article 15, premier alinéa.

Le Roi veille à ce que, dans l'ensemble des directeurs des établissements d'enseignement bilingue de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, une parité de fait soit respectée

## Art. 2.

In artikel 13, eerste lid, van dezelfde wet wordt de uitdrukking : « tweetalige inrichtingen » vervangen door de woorden : « inrichtingen met twee eentalige afdelingen ».

## Art. 3.

In artikel 17, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden : « artikelen 5, 6 en 7 » vervangen door de woorden : « artikelen 6, 7 en 16bis ».

## Art. 4.

In dezelfde wet wordt een Hoofdstuk IVbis (nieuw) ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Hoofdstuk IVbis — Onderwijs in het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

## Afdeling I. — Onderwijstaal.

Artikel 16bis. — In het arrondissement Brussel-Hoofdstad is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans al naar de moedertaal of de gebruikelijke taal van het kind.

Nochtans mag het gezinshoofd volgens de hierna volgende modaliteiten een keus doen. Zo de moedertaal of de gebruikelijke taal het Nederlands is, mag het kind hetzij in een school of schoolafdeling van het Nederlandse taalstelsel, hetzij in de Nederlandstalige afdeling van een tweetalige school geplaatst worden. Zo de moedertaal of de gebruikelijke taal het Frans is, mag het kind hetzij in een school of schoolafdeling van het Franse taalstelsel, hetzij in de Franstalige afdeling van een tweetalige school geplaatst worden.

## Afdeling II. — Eentalig onderwijs.

Artikel 16ter. — In het eentalige onderwijs mogen de afdelingen waarin het Nederlands de onderwijstaal is en de afdelingen waarin het Frans de onderwijstaal is, niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen zij af van de inspectie van hun taalstelsel.

Artikel 16quater. — Het bepaalde in de artikelen 13, 15 en 16 is van toepassing op de eentalige scholen en afdelingen.

## Afdeling III. — Tweetalig onderwijs.

Artikel 16quinquies. — In de tweetalige onderwijsinrichtingen dient het bestuurs-, onderwijzend en administratief personeel van elk van beide taalfdelingen het bewijs geleverd te hebben van de grondige kennis van de onderwijstaal van de afdeling waaraan het verbonden is.

Het bestuurspersoneel van elk der afdelingen moet bovendien het bewijs leveren dat het een voldoende kennis van de tweede landstaal heeft.

Het bepaalde in artikel 15 is van toepassing.

De gehele tweetalige onderwijsinrichting is onder één bestuur geplaatst. De persoon die de bestuursfunctie waarneemt moet het bewijs van zijn grondige kennis van de twee landstalen hebben geleverd door overlegging van zijn diploma en van het getuigschrift dat in artikel 15, eerste lid, is bepaald.

De Koning waakt ervoor dat ten opzichte van de gezamenlijke directeurs der tweetalige onderwijsinrichtingen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad een feitelijke pariteit

entre porteurs d'un diplôme de fin d'études en langue française et porteurs d'un diplôme de fin d'études en langue néerlandaise.

Le Roi applique la même règle au personnel administratif assistant éventuellement le directeur d'un établissement bilingue. Ce personnel ne devra toutefois fournir que la preuve de sa connaissance suffisante de la seconde langue nationale, conformément aux prescriptions de l'article 15, deuxième alinéa.

*Article 16sexies. — 1°)* Les professeurs enseignant la seconde langue nationale ou dans la seconde langue nationale, dans une section unilingue d'un établissement d'enseignement bilingue doivent, outre la preuve de la possession du diplôme requis, fournir celle de la connaissance approfondie de la langue de la section linguistique dans laquelle ils enseignent. Cette preuve sera administrée conformément aux dispositions de l'article 15, premier alinéa.

2°) Dans les mêmes sections, les institutrices froebeliennes chargées de la dernière année doivent fournir la preuve de la connaissance approfondie de la seconde langue nationale, ne portant que sur les connaissances strictement indispensables à l'initiation des enfants aux rudiments de la seconde langue en section gardienne. Le Roi détermine les modalités de l'examen.

3°) Dans les mêmes sections, les professeurs enseignant une langue vivante, autre que les deux langues nationales, doivent fournir la preuve de la connaissance suffisante de la langue de la section dans laquelle ils enseignent, conformément à l'article 13, deuxième alinéa.

*Article 16septies. — § 1<sup>er</sup>.* — Chaque section linguistique d'un établissement bilingue relève de l'inspection de son régime linguistique, sans préjudice aux dispositions du § 2 du présent article.

§ 2. — Relèvent d'une inspection spéciale, organisée par le Roi conformément au § 3 du présent article, la direction de chaque établissement bilingue ainsi que l'ensemble du programme ayant trait à l'enseignement de la seconde langue nationale ou dans cette langue dans les deux sections de chaque établissement bilingue.

§ 3. — Le Roi veille, en organisant l'inspection spéciale visée au § 2, à ce que :

a) tous les inspecteurs chargés de cette mission aient fourni la preuve de la connaissance approfondie des deux langues nationales, par la production, d'une part, de leur diplôme, d'autre part, du certificat prévu à l'article 15, premier alinéa;

b) le corps des inspecteurs soit constitué, à parité, de titulaires d'un diplôme de fin d'études en langue française et de titulaires d'un diplôme de fin d'études en langue néerlandaise.

#### *Section IV. — Enseignement de la seconde langue.*

##### *A. — Dans l'enseignement unilingue.*

*Article 16octies. — § 1<sup>er</sup>.* — L'enseignement de la seconde langue peut être organisé dans les écoles primaires ou sections d'écoles primaires ne ressortissant pas à un établissement d'enseignement bilingue.

Lorsque cet enseignement est organisé, il ne peut l'être qu'à partir de la cinquième année d'études, à raison de trois heures par semaine au maximum. La seconde langue ne pourra être que le français ou le néerlandais.

wordt in acht genomen tussen de houders van een Nederlandstalig einddiploma en de houders van een Franstalig einddiploma.

De Koning past dezelfde regel toe op het administratief personeel dat eventueel de directeur van een tweetalige inrichting bijstaat. Dat personeel zal nochtans slechts het bewijs moeten leveren van een voldoende kennis van de tweede landstaal, overeenkomstig het bepaalde in artikel 15, tweede lid.

*Artikel 16sexies. — 1°)* De leraars die de tweede landstaal onderwijzen of in de tweede landstaal les geven in een eentalige afdeling van een tweetalige onderwijsinrichting moeten, buiten het bewijs dat zij het vereiste diploma bezitten, ook het bewijs leveren van een grondige kennis van de taal der taalafdeling waarin zij les geven. Dit bewijs moet worden geleverd overeenkomstig het bepaalde in artikel 15, eerste lid.

2°) In dezelfde afdelingen moeten de kleuteronderwijzeressen die met het laatste jaar belast zijn, het bewijs leveren van een grondige kennis van de tweede landstaal, waarmede wordt bedoeld een kennis welke strikt onontbeerlijk is om de kinderen de eerste beginselen der tweede taal in de kleuterafdeling aan te leren. De Koning bepaalt de modaliteiten van het examen.

3°) In dezelfde afdelingen moeten de leraars die een levende taal buiten de twee landstalen onderwijzen, het bewijs leveren van een voldoende kennis van de taal der afdeling waarin zij les geven, overeenkomstig artikel 13, tweede lid.

*Artikel 16septies. — § 1.* — Elke taalafdeling van een tweetalige inrichting hangt af van de inspectie van haar taalstelsel, onverminderd het bepaalde in § 2 van dit artikel.

§ 2. — Van een door de Koning overeenkomstig § 3 van dit artikel georganiseerde bijzondere inspectie hangen af het bestuur van elke tweetalige inrichting alsmede het gehele programma dat betrekking heeft op het onderwijs van de tweede landstaal of in deze taal in beide afdelingen van elke tweetalige inrichting.

§ 3. — De Koning waakt ervoor, door het organiseren van de in § 2 bedoelde bijzondere inspectie :

a) dat al de inspecteurs die met deze opdracht belast zijn, het bewijs van hun grondige kennis van de twee landstalen hebben geleverd door overlegging, en van hun diploma en van het in artikel 15, eerste lid, bepaalde getuigschrift;

b) dat het inspecteurskorps in gelijk aantal samengesteld is uit houders van een Nederlands en houders van een Frans einddiploma.

#### *Afdeling IV. — Onderwijs van de tweede taal.*

##### *A. — In het eentalig onderwijs.*

*Artikel 16octies. — § 1.* — Het onderwijs van de tweede taal kan georganiseerd worden in de lagere scholen of afdelingen van lagere scholen die niet onder een tweetalige onderwijsinrichting ressorteren.

Dat onderwijs mag pas van het vijfde leerjaar af georganiseerd worden, naar rata van maximum drie uren per week. De tweede taal mag alleen het Nederlands of het Frans zijn.

§ 2. — Dans les établissements d'enseignement secondaire du réseau unilingue où une seconde langue figure au programme, cette seconde langue sera, au choix du chef de famille, le français, le néerlandais, l'anglais, l'allemand ou l'italien.

B. — *Dans l'enseignement bilingue.*

*Article 16nonies.* — § 1<sup>er</sup>. — L'enseignement de la seconde langue nationale est organisé dans chaque section linguistique, primaire et secondaire, des établissements d'enseignement bilingue, depuis la première année d'études.

§ 2. — Chaque établissement bilingue comporte une section gardienne de chacun des régimes linguistiques. En dernière année de cette section, les enfants sont initiés, suivant les méthodes fröbeliennes, aux rudiments de la seconde langue nationale.

§ 3. — Le Roi détermine le programme et les méthodes d'enseignement de la seconde langue nationale dans les sections primaires et secondaires des établissements d'enseignement bilingue.

Il détermine, d'autre part, les méthodes d'initiation aux rudiments de la seconde langue nationale applicables dans les sections fröbeliennes des mêmes établissements.

En déterminant ces programmes et en fixant ces méthodes, le Roi met obligatoirement en œuvre les principes suivants :

— il sera fait appel constamment à la méthode directe, notamment aux conversations sur des sujets touchant au milieu familial et scolaire de l'enfant, à l'actualité;

— les programmes vivants adaptés à chaque âge seront émis régulièrement à l'intention des écoles par l'organisation de la radio et de la télévision scolaires;

— les programmes feront usage de la lecture des journaux, de l'assistance à des spectacles théâtraux ou cinématographiques, de l'organisation de causeries dirigées, des méthodes audio-visuelles;

— pour les enfants de la dernière année de l'école gardienne, les rudiments de la seconde langue seront inculqués par le truchement de chants, de rondes, de représentations de théâtre de marionnettes, de l'élaboration de saynètes simples, de jeux en commun avec les enfants de l'autre section linguistique;

— pour les élèves du cycle primaire, deux heures par semaine seront consacrées à l'enseignement, donné en commun aux deux sections linguistiques, du chant, de la musique, du dessin, des travaux manuels ainsi qu'à l'éducation physique;

— pour les élèves du cycle secondaire, l'enseignement de la seconde langue constituera une préparation à recevoir dans cette langue, durant les trois dernières années, des cours et des répétitions de cours, à déterminer;

— en règle générale, au cours des premières années primaires, il ne faut tendre qu'à faire parler la seconde langue; l'enfant qui fait ses débuts à l'école peut seulement apprendre à écrire sa langue maternelle; l'enseignement systématique de la grammaire, en seconde langue, n'est donné, en aucun cas, avant la cinquième année primaire.

Section V. — *Dispositions diverses.*

*Article 16decies.* — § 1<sup>er</sup>. — Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, l'Etat organise et subventionne aux con-

§ 2. — In de secundaire onderwijsinrichtingen van het eentalige net waarin een tweede taal op het programma staat, is die tweede taal het Frans, het Nederlands, het Engels, het Duits of het Italiaans, naar keuze van het gezinshoofd.

B. — *In het tweetalig onderwijs.*

*Artikel 16nonies.* — § 1. — Het onderwijs van de tweede landstaal wordt in elke lagere en secundaire taalfdeling van de tweetalige onderwijsinrichtingen van het eerste leerjaar af georganiseerd.

§ 2. — Elke tweetalige inrichting omvat een bewaarafdeling voor elk der taalstelsels. In het laatste jaar worden in die afdeling aan de kinderen de eerste beginselen van de tweede landstaal volgens de fröbelmethoden aangeleerd.

§ 3. — De Koning bepaalt het program en de onderwijsmethoden voor de tweede landstaal in de lagere en secundaire afdelingen van de tweetalige onderwijsinrichtingen.

Hij bepaalt bovendien de methoden die worden aangevend om de eerste beginselen van de tweede landstaal aan te leren in de fröbelafdelingen van dezelfde inrichtingen.

Bij het bepalen van die programs en methoden is de Koning verplicht de volgende principes toe te passen :

— er moet voortdurend gebruik gemaakt worden van de directe methode, met name van gesprekken over onderwerpen in verband met het gezins- en schoolmilieu van het kind en met de actualiteit;

— de schoolradio en de schooltelevisie moeten geregeld levendige en aan elke leeftijd aangepaste programma's uitzenden ten behoeve van de scholen;

— in de programs moeten voorkomen het lezen van dagbladen, het bijwonen van toneel- of filmvoorstellingen, het organiseren van geleide gesprekken, het gebruik van audio-visuele methoden;

— aan de kinderen van het laatste jaar bewaarschool moeten de eerste beginselen van de tweede taal worden ingeprent door zang, spelliedjes, poppenvoorstellingen, zangspelletjes en gemeenschappelijke spelen met kinderen uit de andere taalafdeling;

— voor de kinderen van de lagere cyclus moeten wekelijks twee uren worden besteed aan het gemeenschappelijk aan de twee taalafdelingen gegeven onderricht in zang, muziek, tekenen, handenarbeid en lichamelijke opvoeding;

— voor de leerlingen van de secundaire cyclus zal het onderricht in de tweede taal een voorbereiding zijn om tijdens de laatste drie jaren nog te bepalen lessen en herhalingen van lessen in die taal volgen;

— in het algemeen moet er in de eerste jaren van het lager onderwijs alleen naar gestreefd worden de tweede taal te doen spreken; tijdens zijn eerste schooljaren mag het kind alleen leren zijn moedertaal te schrijven; er wordt in elk geval geen stelselmatig onderwijs van de grammatica in de tweede taal gegeven vóór het vijfde jaar van het lager onderwijs.

Afdeling V. — *Diverse bepalingen.*

*Artikel 16decies.* — § 1. — In het arrondissement Brussel-Hoofdstad organiseert en subsidieert de Staat onder de

ditions fixées par le Roi, tout enseignement gardien et primaire, tant du réseau unilingue que du réseau bilingue, qui est nécessaire pour que les chefs de famille puissent satisfaire à l'obligation visée à l'article 16*bis*, en respectant leur droit d'envoyer leurs enfants, à une distance raisonnable, dans une école de leur choix.

§ 2. — Les dispositions de l'article 21 de la loi sont d'application à la création d'établissements d'enseignement bilingue.

§ 3. — Le Roi fixe les suppléments de traitements à allouer, du chef de connaissances linguistiques et pédagogiques supplémentaires, aux titulaires des fonctions prévues aux articles 16*quinqies*, alinéas 2, 4 et 6; 16*sexies*, 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup>; 16*septies*, § 3.

25 février 1969.

door de Koning vastgestelde voorwaarden in het eentalige zowel als in het tweetalige stelsel alle bewaarschool- en lager onderwijs dat noodzakelijk is om de gezinshoofden in staat te stellen te voldoen aan de in artikel 16*bis* bedoelde verplichting, met inachtneming van hun recht om hun kinderen binnen een redelijke afstand naar een door hen gekozen school te zenden.

§ 2. — Het bepaalde in artikel 21 van de wet is toepasselijk op de oprichting van tweetalige onderwijsinrichtingen.

§ 3. — De Koning stelt de weddebijslagen vast die wegens bijkomende taal- en pedagogische kennis moeten worden toegekend aan de personen die de functies vervullen welke zijn omschreven in de artikelen 16*quinqies*, leden 2, 4 en 6, 16*sexies*, 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup>, 16*septies*, § 3.

25 februari 1969.

A. SAINT-REMY,  
M. PIRON.  
G. CUDELL,